

中心：_____

姓名：_____

1150817 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

President Donald Trump said on Sunday in a tweet, “If Iran wants to fight, that will be the official end of Iran. Never threaten the United States again!” But in an interview with Fox News on Sunday evening, Trump took a seemingly more subdued tone. He said he does not want Iran to possess nuclear weapons, and it can’t be threatening the US. He does not want to go into war, for it hurts the economies, and most importantly it kills people. In a situation like Iran, it cannot be allowed to possess nuclear weapons. The Trump administration has attempted to combine the hawkish rhetoric, diplomatic pressure, economic sanctions, and the current military posture to fundamentally change the nature of the Iranian regime. U.S. Secretary of State (美國國務卿) Mike Pompeo said in a speech last year that Washington’s actions, including abandoning its nuclear deal with Tehran, were meant to force Iran to act like a “normal” country – one that does not support terrorism or seeks to develop nuclear weapons.

subdued 柔和的

nuclear 核子

hawkish 強硬派的

rhetoric 言論

sanctions (經濟)制約

fundamentally 基本地

regime 政權

terrorism 恐怖主義

中心：_____

姓名：_____

1150817 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

Donald Trump 總統週日在一則推文中表示,「如果伊朗打算開戰,那將會是伊朗正式的終結。永遠不要再威脅美國！」但週日晚間 Trump 在 Fox 新聞的採訪中採取了一種看似較柔和的語調。他表示他不希望伊朗擁有核武器,而且它也不能威脅美國。他不要戰爭,因為戰爭會造成經濟損傷,最重要的是戰爭會造成人們死亡。像伊朗這樣的局勢,不能允許它擁有核武器。Trump 政府試圖將強硬的言論、外交壓力、經濟制約和目前軍事情勢結合,從基本改變伊朗政權的性質。美國國務卿 Mike Pompeo 去年在一次演講中表示,華盛頓的舉動包括放棄與德黑蘭的核協議,旨在迫使德黑蘭表現像個「正常」的國家,一個不會支持恐怖主義或尋求發展核武的國家。